English Written Language - Version/Theme (Bachelor Year 1 / Spring)

Bachelor in Applied Foreign Languages (English) / Faculty of Liberal Arts

Introduction

THEME :

Course Description:

During each lesson which lasts 50 minutes within a 2-hour session, all the students in the group will be asked to translate short texts, mostly press articles, related to business in general and to the corporate world in particular. A wide range of topics will be selected to help students acquire as much vocabulary as possible.

Learning objectives:

This tutorial aims at helping students improve their translation skills in all the domains pertaining to economics.

Course Prerequisites:

Students have to master basic English grammar, i.e. noun and verb phrases, tenses, auxiliaries and modality, as well as the different types of clauses. They are also expected to be accustomed to parsing and interested in economics.

Methods of instruction:

All lessons are taught in English although some explanations might be given in French when necessary.

Assessment and Final Grade:

There will be at least two tests per term: for each of them, the students will have to translate a short extract from a press article or any other pedagogical material related to economics. Quizzes can also take place at any time to check the students' mastery of grammar and vocabulary. Beware! There will be no resits.

Course Requirements:

Students will take part during lessons as they will do numerous graded exercises both in class and at home. Chapters from the manual *L'anglais contemporain, vocabulaire thématique* by FROMONOT Jacqueline, FONTANE, Gilbert and LEGUY, Isabelle (Paris: Robert & Nathan, 2018) will have to be learnt by heart, notably no. 17, 19, 20, 8, 3, 9, 16, 2, 6, 15 and 13.

VERSION :

Duration

1 semester

Teaching languages

- English

Conditions of submission

If you need more information about this course, kindly send an email to: incomingdri@icp.fr

Description du cours:

Ce cours de 50 minutes, qui constitue l'un des deux volets d'une séance de 2 heures, propose une initiation aux différentes techniques de traduction de l'anglais vers le français en s'appuyant sur des articles issus de la presse spécialisée (*The Economist, The Wall Street Journal*, etc.) ou généraliste (*The Guardian, The Washington Post* etc.) et relatifs surtout à l'économie et au commerce. Une attention particulière est également portée aux révisions des bases grammaticales aussi bien en français qu'en anglais (modalité, temps verbaux, conjugaisons…).

Objectifs:

Acquérir le vocabulaire journalistique courant et le vocabulaire économique spécialisé. Savoir réutiliser les procédés de traduction vus en cours (modulation, transposition, étoffement…).

Prérequis:

Les étudiants sont censés savoir se servir d'un dictionnaire (unilingue, bilingue, spécialisé), avoir une connaissance satisfaisante de l'orthographe ainsi que des grammaires française et anglaise, en particulier des temps. Il leur faut maîtriser la langue source et la langue cible (en français : niveau B2 requis).

Approches pédagogiques:

Une participation active est exigée lors de l'analyse du contexte et de la traduction des textes distribués.

Evaluation et barèmes:

Dans le cadre du CCI, deux versions sur table sans dictionnaire ni autre document ni téléphone portable, auxquelles s'ajoutera une autre note. Attention : il n'y a aucune session de rattrapage.

Exercices demandés:

Notamment : traduction des textes à la maison d'une semaine sur l'autre, apprentissage régulier du lexique à partir du manuel *L'anglais contemporain, vocabulaire thématique* by FROMONOT Jacqueline, FONTANE, Gilbert and LEGUY, Isabelle (Paris: Robert & Nathan, 2018).